

# СООТВЕТСТВИЯ И НЕСООТВЕТСТВИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

НАРМАТОВА Б. Б.

[vestnik\\_bgu@mail.ru](mailto:vestnik_bgu@mail.ru)

Данная статья посвящена прошедшему времени страдательного залога в английском и кыргызском языках. Исследованный материал из современной англо-американской художественной литературы выявил много примеров использования страдательного залога в трех формах употребления в английском языке:

1. Прошедшей неопределенной форме страдательного залога (Past Indefinite Passive);
2. Прошедшей продолженной форме страдательного залога (Past Continuous Passive);
3. Прошедшей совершенной форме страдательного залога (Past Perfect Passive).

В кыргызской художественной литературе были выявлены примеры использования прошедшего времени страдательного залога в семи формах:

1. Прошедшее определенное время (айкын еткен чак);
2. Прошедшее неопределенное время (жалпы еткен чак);
3. Прошедшее субъективное время (капыскы еткен чак);
4. Прошедшее длительное время (адат еткен чак);
5. Давнопрошедшее определенное время (айкын байыркы еткен чак);
6. Давнопрошедшее неопределенное время (жалпы байыркы еткен чак);
7. Давнопрошедшее длительное время (адат еткен чактын байыркы еткен чактык формасы).

Анализ прошедшей неопределенной, продолженной и совершенной форм страдательного залога английского языка позволяет сделать следующие выводы:

1. Past Indefinite Passive очень часто употребляется авторами художественных произведений, Past Indefinite Passive употребляется чаще, чем Continuous Passive, Past Perfect Passive стоит на втором месте после Past Indefinite Passive.

2. Основные значения, выраженные этими формами в английском языке:

Past Indefinite Passive - нейтральность ее значения, она может обозначать любое действие в прошлом до момента речи, оставаясь неопределенной. Напр.: *But actually Ambrose was relieved that Peter now had a quarter too* (J.Barth, p.98.). *On the one hundred and fiftieth anniversary of his construction, a testimonial dinner was given in his honour at U.S Robots* (I.Asimov, p.59). *A telephone line ran along the road and its wires were carried over the bridge* (E. Hemingway, p. 36.).

Past Continuous Passive - может выражать длительное действие, совершившееся в определенный момент в прошлом, т.е. основным значением этой формы является процессуальность. Напр.: *When the bowl was not being taken from house to house, it sat on Andrea's coffee table at home* (A.Beatti, "Janus", p. 112.). *Women were being forcibly raped in the South Pacific* (J.Barth, p.99.). *The revival was being carried on by three sisters in black, and a brother* (J. Baldwin, p.81).

Past Perfect Passive - может выражать действие, совершившееся до определенного момента в прошлом, которое уточняется с помощью дополнительных лексико-грамматических средств, а также контекста, но одним из отличительных признаков этой формы является предшествование, может употребляться и в главном и в придаточном предложении. Напр.: *She had been starved for excitement, and his tales of Broadway night life, of fast cars and Hollywood and TV stars, enrolled the young French beauty* (W.Allen, p. 15). *Little Miss came to see him frequently in the small house that had been built and made over for him* (J.Asimov, p. 46).

3. Основные значения, выраженные этими формами в кыргызском языке:

1. Прошедшее определенное время (айкын еткен чак) выражает:

- прошедшее действие в любой период времени: *Нузуптун дацкы буткул Таласка жайылды...* (Т.Касымбеков, 75 б.);
  - определенное действие, в прошлом уточняемое при помощи различных лексико-синтаксических средств: *Азыр бардык партияларга мумкун-чулук тузулду* (Эркин Тоо, 16.01.07 №3);
  - повторное действие в прошлом, однократное, единичное действие в прошлом: *Биринчи кыргындугу шеги кайра шириной* (Т.Касымбеков, 70 б.);
  - законченное результативное действие в прошлом: *Ваш бийлик тарабынан Жусуп Баласагынга Хасс хажиб наамы берилди* (Ж.Баласагын, «Куттуу билим», 6 б.);
  - со вспомогательными глаголами жат, тур выражает продолженное, незаконченное действие, последующее действие, когда другое прошедшее действие предшествует, одновременное действие, очевидное, достоверное действие с точки зрения говорящего: *Ичкертен кишилердин кобуру бал аарынын уюгундай бир калыпта куцгуреп угулуп жатты* (Т.Касымбеков, 43 б.);
2. Прошедшее неопределенное время (жалпы еткен чак) выражает:
- прошедшее действие, лично не наблюдаемое говорящим: *Мына ушулардын ортосунда аз ара суйлвшуулвр, суроо-жооптор аркылуу санжыра чечмеяенет* (Ж.Баласагын, «Куттуу билим», 6 б.);
  - незаконченное действие в прошлом: *Жалац акт свздвн тузулгвн, Шуру сымал жибек жипке тизилген* (Ж.Баласагын, «Куттуу билим», 31 б.);
  - повторяющееся действие в прошлом: *Бул анык-тама мурунку авторлор тарабынан дайыма ай-тылган жана кайталанып келет* (С.Ибрагимов, 3 б.);
  - при описании субъекта, обстановки: *Эшиктин жээгине, узуктун тегерегине кызыл кийиз басты-рылган* (Т.Сыдыкбеков, 288 б.);
  - давность действия: *Ошентип ал тоолуктун ррнн эмген, тутунган баласы болуп эсептелинип калган жен* (Т.Касымбеков, 120 б.);
  - недавнее действие: *Эмне учундур сулввсунгв кийрылган зкок* (Т.Касымбеков, 120 б.);
3. Прошедшее длительное время (адат еткен чак) выражает:
- действие, которое длительно, постоянно или многократно совершалось в прошлом: *Нузуптун аталыктыгы жоюлганы Шералинин хандык бийли-ги езунен-езу бир аз квтрвлуп, ар кандай гай анын шкулдугу аркылуу жургузулв баштаган болучу* (Т.Касымбеков, 116 б.);
  - действие, которое происходило постоянно: *Ысыктын кунундв кутв берип, сызгырылып кеттик* (Т.Касымбеков, 176 б.).
4. Прошедшее субъективное время (капыскы еткен чак) выражает:
- действие, относящееся к прошлому, с оттенком субъективного предположения о достоверности его совершения: *Ал жышылып калыптыр* (Кырг.-орусча сездук, 285 б.).
5. Давнопрошедшее определенное время (айкын байыркы еткен чак) выражает:
- действие, которое происходило в отдаленном прошлом, значительно раньше момента речи: *Мек-тепти ремонттоого уч миц сом каралган эле* (Кырг.-орусча сездук);
  - может выражать предположение.
6. Давнопрошедшее неопределенное время (жалпы байыркы еткен чак) выражает:
- давно происходившее действие, о котором говорящий вспомнил или узнал в процессе речи: *Кыр-гыз тили боюнча алгачкы шшмий-практикалык китептеринин алгачкылары негизинен КТыныстанов тарабынан жазылып, башталган жен* (С. Ибрагимов, 186.);
  - давнопрошедшее действие, относящееся к далекому прошлому, в реальности совершения которого говорящий не уверен.
7. Давнопрошедшее длительное время (адат еткон чактын байыркы еткен чактык формасы) выражает:

- действие, имевшее место в отдалённом прошлом, о реальности и различных обстоятельствах, которого говорящий знает со слов других.

Таким образом, из 27 случаев выражения действий прошедшего времени в английском языке и 34 случаев в кыргызском языке имеет соответствия в 20 случаях, несоответствия в 14.

#### *Литература*

1. Баласагын Ж. Куттуу билим. - Б., 2012.
2. Ибрагимов С. Кыргыз тилинин синтаксиси (изилдениш тарыхынан). -Б.: Кырг. мамл. пед. ун-ти, 2002.
3. Касымбеков Т. Сынган кылыч. - Б.: Кыргызстан, 1998.
4. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. -М.: Лист Нью, 2002.
5. Кыргыз тилинин грамматикасы (Морфология) / Ред.: Б.Орузбаева, С. Кудайбергенов, - Ф.: Кыргызокуупедмамбас, 1964.
6. Кыргыз тили / Э.Абдулдаев, С. Давлетов, А. Иманов, А. Турсунов. - Ф.: Мектеп, 1986.
7. Киргизско-русский словарь. В 2х книгах. Около 40 000 слов. / Сост. Юдахин К.К. - Ф.: Главн. ред. Кирг. Сов. энцикл., 1985.
8. Hemingway E. A Farewell to Arms. - L.: Просвещение. - 1974.
9. Fiction 100. An Anthology of Short Stories. Fifth Edition. J. H. Pickering.-N.Y.: Macmillan Publishing Company, 1985.